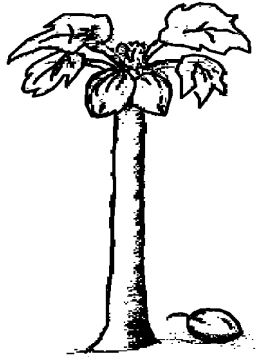


**PAĪPAĪ**  
(LA PAPAYE)



Série : Histoire libre en Omiti

**PARIO KALIMADRI**



**PAIPAĪ**  
(LA PAPAYE)

Edition d 'essai

Série : Histoire libre en Omiti

**PARIO KALIMADRI**

Projet de Traduction de la Bible  
et d 'Alphabétisation en Omiti

Ce livret raconte les déboires de la famille  
Adrabha avec un gros coq sur une papaye.

Remeriements à Alaka Ndati pour la mise  
en page et les conseils techniques.

Illustration : InternationalIllustration,  
The art of Reading 2.0  
©2001 SIL International  
Literacy Departement  
©2006, Projet Omiti  
et Sil-ECG, P.O. Box 44456,  
Nairobi, Kenya

Edition d 'essai : mai 2006  
Impression 100 exemplaires  
**Impression et Distribution :**  
Projet de Traduction de la Bible et  
d 'alphabétisation en Omiti,  
ECC-CECA/20, A Mado, RDC

## Tà adhazà

Bhá kárákara ape paìpaì mbèlé,  
dǐ bani mí isu ìdhirì b̀̀l̀̀ng̀̀tí s̀̀ átri  
ko.

Búkùvá dhǐ s̀̀ álè bhá kiyikìkí tà  
dhǐri baba.

Álè kpá àzini bhákotokí ìmí be  
omiti búkù àndá á rí àzini omiti tsére  
ri s̀̀zà àzini tàzà ni rí átsalé pǐpǐ.

Dòkò ìmi isu tà azi áa dhǎ s̀̀ri d'íá  
omi íki tàlé rí d́ini ko, ìmi àsì àfélé  
má drí B̀̀ró Òmítì bhàrí á Mado á  
àzini Paroisse Laybo á.

Àyidhǐnífáà



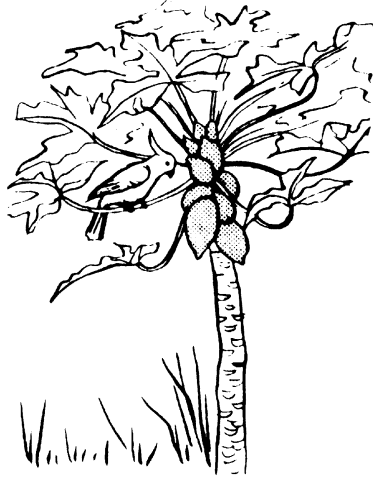
Pàìpàì kálépi dhědhě rí adri  
mòndrómóndro, àlíkáli, etsa mbèlé  
sàà ázîrî sî, ítú rî ásárî á mírí mírí  
dhĭ. Ĩdhi ími ásítî ìndrî sùsùsù.

Tà dí bani ònzí rí, pàìpàì òkó rî  
mbazà bhàtí rí èwá tò. Mí kisu  
pàìpàì nga pàrí àzini á tukuzu drě mí  
kangi ámvílé ídhílé mí bhà, ĩdhi pŏ  
ngbí ágó ro. Àzi ni sî mi ídhí mudrî

mbá ìyi pǒ tíà sǐ kítsíkítsí ágo ró. Ìmi  
isu tá drì pàìpàì òkó rì pǒrì á ìmi bhà  
èwá àkó ni be rí?

Pàìpàì òkó kànga dĩ mbàlé bhàtí  
dhǐni, nǐfà rì pì ádrí dríà. Àzini sǐ ìmi  
kàlì àzì á dhàlé, ìmi ámví ísúa ànzi  
okíkí wàrì dìbhá rí ìyi síà sǐ lizo drě.  
Mí kàkí bhàlé dzó á, édrawó ìyi 'a ni  
lǒ bólé. À'ú kàtsakí lǐlé ísúa dzó á  
dhǎ, ìyi ìdhi té bólé. Dòkò dhǐni mba  
tsalé bhù á la drě ká mi áyí kálé ògò  
síà ndò, drě zǎ dhǐni tí, àrívá ìyi kpá  
tòtò ni kálépi síà rí té bólé. Yàwà !  
Drífà kiri tá tà nyazà be dhǐni àsì !





Àdràbhà bhà bhàtí pàìpàì kanga  
nì, ìdhi àgati nì tsă ùkíá sì, ìdhi tà nì  
mbă tsalé pàìpàì rì àrà pèzó. Kasi  
pòlé ágó nì ró, àhá rì Àdràbhà rì lǎ  
kpì drě ìdhi ásí pàìpàì àndá gǎ bùrú.  
Ìdhi tá dǎ bani áyí drě à'ú ìyi tǎ ìyí  
drí pò nì télé benì rí, ìdhi ógá bólé  
bólé bólé. Pàìpàì òkó rì zǎ pòzó dría  
ko dhiri tí, àndè ko, ìdhi tákí ádrí ngé

ni ídhí lizó, òkó ni pǒ tólò tráká a ni  
íní ndò. Kàpò dǐ dhǐni, àyìko drí á ìyi  
ndũ ni ópóopo.

Ìdhi drì ádrízó èlè dhǐri kàbhà  
wàrì dilé dhǐni ìyi kí bhàlé òdrí á ti  
bhàlé tátá kǐ, ànzi nyírí kàlikí kía lizó  
tàkónì. Kàka drě, ìyi dǐ ìdhi òsí bhá  
drí á sǐ mbèlé.

Pàipàì ri tá dǐ ìyi mbǎ  
mbèlèmbèlè mbá, dhǐsì ìdhi lǐ tsálé  
íí ìrì íí na àkò mba gbagbayíra  
ró drě. Akizà ni dòkò mbàri síá ká ìyi  
ákí ndò. Mbàzà àndá etsa kpá yíni  
ànzi nyírí ísì.

Àdràbhà lè tá pí ni ànzi kàmbàkí  
síá ko yàà ri, kàsòri kpá àsò, ìyi tá

kálèpì ndrìlé tò dhǐrì sǒ lólé pòfò drě  
mbezà nì sù tà ko. Tà nì sì Àdràbhà  
ayi dǐ nyo drě ànzi àndá ìyi ádrí  
mbàlé dhǎni. Zǎ tá ànzi íki mbàlé  
ákíá nì dhǐrì tí, àzi nì sì kàkòrì pí ko,  
ìdhi ìyi ákó ádhélé àdrále kélékélé  
bólé, à'ú ìyi tǎ ìsì àyìkò zólé nì.

Ìtú àlo, pàìpàì tá dhǐrì bórà nì ka  
kpá bhù á la drě. Ànzi àlìkí mbàlé  
ákíá ìtú mírímírí àko drì bhá amvi  
ámbugù lésì ódhí, à'ú ìyi drì tsére índrítì  
índũ dzó gàrífà á sì, èmbà índũ sì.

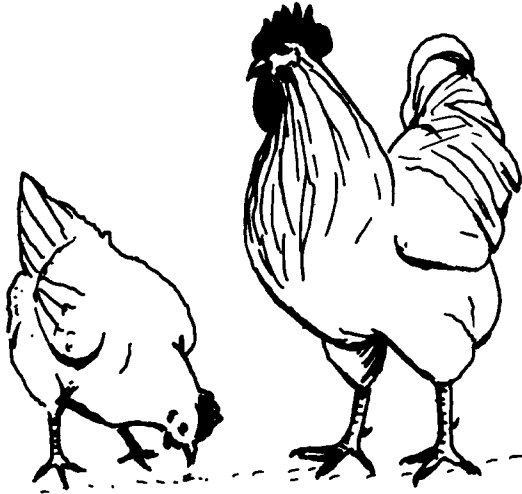


Mva àlo rí mbà bhù á tèle ákía,  
àzi rí adri búrú lésì tèle kóa. Pàipài  
dhă ka drě úmú òdò ráti ni ádrilé  
fínyífínyí dhñi.

Mvá bhù lésì rí pàipài ákírì á  
kìnì álípa drí: «Dhàlé dhñ yée!» Álípa  
ri lř tálè : «È» dhñi, àko tá bhà  
fyi drí ádrilé bòyà ró mbá, pàipài ri tá

ángalé bhù á la dhǐ rǐ, mvá ko rà,  
pàipáì adhe ólé tràfù, àdralé kélékélé.

À'ú ìyì lǐ nìlé pàipáyì adhe  
àdralé drě, dzó gàrífà á rí ébe, èmbà  
ndũ rí ébe àzòkí kírí drǐa rrrù drě ìyì  
'ó ìyí be kòdhókòdhó dhǐni.



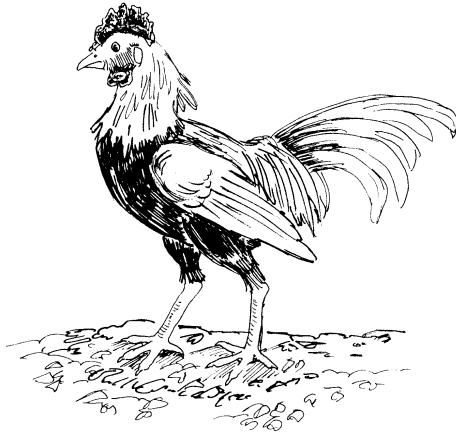
rǐ tá sàlé lǐlé ádhúa dhǐri, à'úlèò  
àmbó òdhóngòòdhóngò dhǐ ésà lǐlé

mvá ri tó drífà á dhǐ kù ! Émbà mvá  
ri sǒ kèrètse sǐ miàngáláká á dhǐ  
tìkpà, ésò ngéni áyálábhú a dhǐ tìkpà.

À'úlèó ri òsálé mvá be rí, à'úlèó ri  
rǐrǐ mvá be rí, à'úlèó ri mva rú ta pàtí  
óri. Nífà ni ka mvá drǐ drě, ìdhi tá  
gálé èlè sǐ dhǐ ri ìdhi ònda yǎ 'olé  
kìlìkìlì, ìdhi sǎ mvá ri tó pá ìri pá ìrì,  
ìdhi té pí ètrò.

Úlùú fù mvá drǐ nì.

Tà má tí nǎ Àdràbhà ìyi  
lǐ ángalé, àrǐ ka mvá rú sǐ nyanya drě.  
Àlǐ à'úlèó ìki èsembó ánzí mvá  
be anzi ká à'úlèó ayi òmbà mvá be rí  
ndǔ ndò.



À'úlèó asi dĩ pìlé àbálá vǒ  
bùlùngùtí dhàpí, úpú àlo rí sézó bùrú  
sì ádrízó àngò vèzó kèrèkèrè  
kèrèkèrè, úpú tsázó kpà kpà kpà, kírà  
ní bhézó kòkóròlòókò dhǎni, ásízó  
úpú ásézó kàpùkàpù drě mvìzó ózó  
hòòò! hò hò! hòòò! hò hò hò! Rìzó  
òndá vìzó kìlìkìlì drě mvìzó ákízó  
òmbá àmbí ro dhǎni. Àdràbhà ìyi

ìyíkìni ádrí sùlé mvá rú mbá tèkí tà  
à'úlèó rì ádrílé ólé, rìzò ru ènyázó  
àbálá ébe ònzí dhǐ nìlé ko.

Àzá mvá rú ònzí dhǐ sì mvirì  
mvá rì àtí tí áyo mbá 'à'ú tèkí pàipáì  
télé dhědhě.

Bhá dhǐ ìyi ádrí ámvílé mvá be  
bhà tílé nǐ, òkó nga dĩ tà dhi nǐ.  
À'úlèwó ase úpú kàpùkàpù, engà ti  
bhù á ká ìdhi ádrí àbálá vǒ ndò. Ìdhi  
ádrí tàlé hòòò, hòòòwáyà dhǐni. Àzini  
sì ìdhi úpú tsǎ kpà kpà kpà drě ìdhi  
kírà bhé ngbì.





Òkó mí asi tàlé Àdràbhà kàni  
drì yí drí tà dhĩri ká. À'ú ri ko à'ú ri  
ko, à'ú ri ákí ngòrò, ngòrò àngò dhípi  
dìni. Bhá dhĩ èto nyo pá adrílé nĩa.

Àhá nga dĩ sílé òkó á, òkó kìnì:  
«Àma Bòrà! À'úlèwó dhĩ dhi áma  
mvá ásízó pòzó tòlé má bhà  
bùlùngùtí dhĩni kànì! Mì dră má drí á  
àndrò! »

Òkó mí àndì fati àlì ògò mí  
àgátí dhǎ h́la drě mírí tá bùlé èlè  
dhǐri, íkìnì ý kàgbà tá à'úlèwó ri  
kpòsìlà áví rí, ìdhi wǎrì á vè ìnyákú  
òkó mǐ nyámírí. Òkó íyì fati mí drí á  
sì drě íru ímì nǐfà drí ìrì sì, íkìnì ìí,  
ìí, ìí, áma nǐfà yà! 'Á'a, À'úlèwó dhǐ  
mì àmáki údhí àdho tí yà!

Àdràbhà mì lǐ tà dhǐ nǐ dhǐni, mí  
àndì kpá fati àlì òkó ri bhélé dhǐ drě  
mì dhǐ sǎ à'úlèwó bósì rí, kómò àlì  
étètè, épè Àdràbhà ri èléré. Àdràbhà  
adza yi seme. Àhá kìnì Àdràbhà kadri  
ko.

Mí ayi dĩ Àdràbhà kanga  
à'úlèwó bósì. Ángàrì á àndì pí fati àlì

tá dhă ri ìndì. À'ùlèwó ri úngú drí,  
Àdràbhà ri ndüa. Ké à'ùlèwó, ké  
Àdràbhà, ké à'ùlèwó. Bhá dhĩ ìmi dĩ  
àngò áná kúrù, kúrù, kúrù. Àdràbhà  
égbà à'ùlèwó ri úpú élésì rí kànyì,  
à'ùlèwó mvi ràlé bólé úpú be  
lèbhèlèbhè dhĩni. Àdràbhà ayi bó ni  
ko. Bhá dhĩ ìmi ora, ìmi ora, Àdràbhà  
àndè à'ùlèwó, à'ùlèwó àndè Àdràbhà.  
À'ulewó mvi ràlé ti sè, ti sè, Àdràbhà  
ri ră dhé bó dhé bó.

Bóléyá Àdràbhà kàlì àkì sè, à'ú ri  
lĩ àkì sè, Àdràbhà kànga úngú drí, à'ú  
ri kpá ngă úngú drí. Àdràbhà ri òkpò  
bóléyá à'ú ri gbàzó fati yí drí á dhĩ sè

yo. Pí ni má mìlé nì tàzò fati yí drí á  
dhădhĭ dhĭni ni ko.

Mvá à'úlèwó ri pùlé rí asi òndòà  
ísú dzoti zìzò áyílé ngbo. À'úlèwó mi  
lĭ ísúa dzóti ri ngbo, ítì kúlà dzó á  
dhàlé, mvá ri dzóti ábhózó bóléa  
kpàkú.

Àdràbhà asi íyi dă bürù, ádrízó  
á'ázó ti sî tisî, àndè vòzò dhĭni...,  
ngàzò fĭzò à'ú ri áruzó lìlé tà edyere  
ró ndò.

Ìtú dhă sî bhá dzó dhă tí rí isukí  
à'úlèwó drí á tà ìyi mĭ pàipài drĭ. Àhá  
drí á bhá dhĭ nyakí kpá à'úlèwó ri  
pàipài tà sî àkò tá údhú ìdhi nyàzò rí

àsì drì dhàlé kǐ. Dò nì àbé zó àbè.

Tòmátì nì gìzógì

Ádáda pàìpàì rì fati òròdrí ro nì.

Bi nì, évá nì, sù nì àzìnì fǐ nì áa la

iniini dhǐ ìyi tséré árá drà bhá rú rí

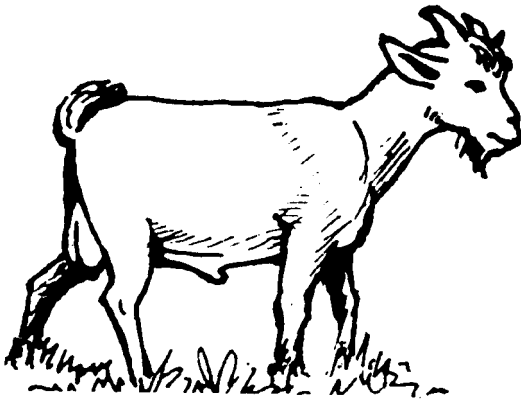
íki ídrízó rí. Ò'a nì kálépi dhǐ á àfa

òdzo íki óyólé vītàmínì rí ìyi àdrì.

Bhá pàìpàì mbèlépi tányá rí ádrí tákí

rátì be ba. Ìyi ò'a nì kálépi ko rí ádhí

tó ro. Pátì nì rí ìyi kpá zǎ àdyí ro.



Lè dĩ bani pàipài àndá kidhiri  
bhàtí ìndì. Drě kpá míkidhi nì lè  
míkàmba tà nì ba, kadri ko ndrĩ ìyi  
ìdhi nyă bólé.

Dòkò ími pàipài mba tsálé bhù á  
la drě yăni, éga ìdhi drě kele àrólé  
ódhí, dhĩni rí fě drě tà isu bhá ko.